

2012

1522

“Il lago ci parla”



CON IL PATROCINIO DI

	Regione Lombardia Commercio, Turismo e Servizi
	Provincia di Como Assessorato alla Cultura
	Comune di Torno Assessorato alla Cultura
	Comune di Moltrasio Assessorato alla Cultura
	Società Archeologica Comense
	Società Storica Comense
	Touring Club Italia
	Comunità Montana Triangolo Lariano
	Comunità Montana Lario Intelvese
	Università degli Studi dell'Insubria
CON IL CONTRIBUTO TECNICO DI	
	Alkemaculture Ufficio Stampa www.alkemaculture.com
	Layout sas Progettazione grafica www.layout-design.net
	J-Teck3 srl Inchiodi per la stampa digitale tel. 031/428102

INFORMAZIONI

■ È consigliabile raggiungere i luoghi della manifestazione servendosi dei battelli della Navigazione (ogni mezz'ora, fino alle ore 20.00). Posteggio a Tavernola (uscita autostrada Como Nord).

■ Un motoscafo navetta riservato per il trasporto dei partecipanti farà la spola tra Moltrasio e Torno dalle ore 9,30 alle ore 18,00.

■ Il Convegno al Grand Hotel Imperiale di Moltrasio è a ingresso libero.

■ Ufficio stampa: spettacolo@alkemaculture.com

■ tel: Pro Loco Torno 339/3491235
Comune di Moltrasio 031/290402

■ e-mail: info@prolocotorno.it
segreteria@promoltrasio.org

■ website: www.prolocotorno.it
www.comune.moltrasio.co.it

THE LAKE TALKS TO US

The symbolic reconciliation of two countries, ancient enemies, was celebrated last year through the event "June 11, 1522". The event provided also a new focus on the environment of Lake Como, a new invaluable way to think about the future.

Lake Como seems to talk to us again through its landscapes, its atmospheres, its arts. Also, it talks through its real-life stories and its documents preserved in its archives.

Fishing is an emblematic evolution of traditional skills, now involving emerging professions in different business including tourism and food. Tools, hard work and passion have not considerably changed since, anyway.

Communications by water are constantly adapting to their role over the centuries. A variety of vessels constructed to overcome the challenge of speed and capacity, relied on the power of winds and the shapes of the boats in the past, relied on the power of engines and the daring of the shipbuilding today. But, an awareness unchanged over the centuries: the usefulness of the lake.

The environment of Lake Como and its water: a practical, attractive, irreplaceable element of our habitat, finally perceived as an asset to protect and defend.

The lake talk to us: so listen to him... This is an invitation to know and think through subjects and unpublished documents that Torno and Moltrasio "Pro Loco" are showing to the public during this second trip in time to Lake Como, experienced in the past and imagined for the future.

DER SEE SPRICHT ZU UNS

Mit der im vergangenen Jahr gefeierten Veranstaltung „11. Juni 1522“ wurde nicht nur die Versöhnung zweier, seit langem verfeindeten Gemeinden besiegelt, sondern auch die gemeinsame Bestrebung eine erneute Sensibilität dem See und dessen Umwelt entgegen zu bringen, wobei eine unentbehrliche Voraussetzung für die Zukunft. Der Comer See spricht zu uns, durch seine Landschaft, seine Atmosphäre, seine Geschichte, die aus den Vergangenheit vordringt. Das Handwerk der Fischerei, als sinnbildliche Wandlung antiker Geschicklichkeit, erlebt heute ein neues Florieren dank der Vernetzung mit der Gastronomie und der Tourismus. Ohnehin hat sich auch der Wasserverkehr der wechselnden Rolle im Laufe der Zeiten angepasst. So wie früher die windabhängige Beförderung von Gütern die Beschaffenheit des Schiffsrumpfes abverlangte, um der Herausforderung des schnellen Transports standzuhalten, so ist heutzutage die Personenbeförderung für den Schiffsbau vordergründig geworden, wodurch jedoch unverändert die Nutzlichkeit des Sees bleibt. Da warum der See und seine Landschaft von der Umwelt her ein wertvoller Bestandteil ist, der endlich als das Gut wahrgenommen wird, das man schützen und wahren soll. Der See spricht zu uns, also hören wir ihm zu... Soll diese die Einladung sein, zum zweiten Mal die Reise in der Zeit zu unternehmen, die die Heimatvereine von Torno und Moltrasio, dem Publikum vorstellen möchten. Sie ist eine Zeitreise zurück in die Ereignisse von damals, aber gleichzeitig auch die in eine Zukunft, für die wir schon heute klare Vorstellungen entwickeln müssen.

LE LAC NOUS PARLE

Avec l'évènement "11 Juin 1522" évoqué l'an dernier se scellait la symbolique réconciliation de deux pays anciennement ennemis et aussi un nouveau pacte d'attention au milieu larien, précieuse valeur pour envisager le futur. Le lac de Côme semble encore vouloir nous parler, avec son paysage, ses atmosphères, ses arts, mais aussi avec les histoires de vie vécue, d'après documentation conservée aux Archives Historiques. Emblématique évolution d'antique habileté jamais reniée est la pêche, actualisée par des professions émergentes qui impliquent également les secteurs touristiques et gastronomiques, mais toujours avec les instruments, les fatigues et la passion pas encore aujourd'hui si dissemblables d'alors. C'est toute la mobilité sur l'eau qui depuis des siècles est en continuelle adaptation de rôle: une variété d'embarcations construites pour vaincre le même défi de vitesse et de portée qui dans le passé dépendait des vents et de la ligne des barques et qui, aujourd'hui, dépend des moteurs et d'une construction audacieuse, mais avec une connaissance immuable dans les siècles: l'utilité du lac. Et voici l'ambiance lariane et l'eau du lac: cet irremplaçable élément fonctionnel et esthétique de notre habitat, finalement perçu comme un bien à protéger et à défendre.

Le lac nous parle: donc écoutons-le... C'est une invitation à connaître et à imaginer, à travers arguments et documents inédits, que les Pro Loco de Torno et de Moltrasio adressent au public avec ce second voyage larien dans le temps, entre le vécu d'hier et l'imaginaire de demain.

EL LAGO NOS HABLA

El acontecimiento del 11 de junio de 1522 evocado el año pasado selaba, por un lado, la simbólica reconciliación entre los dos pueblos antiguamente enemigos y, por el otro, un nuevo pacto de atención del ambiente lariano, preciado valor para pensar al futuro.

El lago de Como parece todavía querer hablarnos no solamente con su paisaje, su atmósfera, su arte sino también con sus historias de vida custodiadas en los documentos de los archivos históricos.

Emblemática evolución de antiguas habilidades nunca rechazadas como la pesca, actualizada a una actividad emergente a la cual participan sectores turísticos y gastronómicos siempre con elementos, esfuerzos y la pasión de hoy no tan distintos como los de ayer.

Y toda la movilidad en agua que está constantemente adaptándose a su rol durante los siglos: una variedad de barcos construidos para vencer el desafío de velocidad y de tonelaje que en el pasado estaban sometidos a los vientos, a sus formas, hoy con motores y talleres navales audaces pero con la conciencia inmutable de los siglos: la utilidad del lago.

He aquí el ambiente lariano y el agua del lago, este insustituible elemento funcional y estético de nuestro hábitat finalmente considerado como un patrimonio que se debe tutelar y defender.

El lago nos habla pues escuchémoslo. Es una invitación para conocer e imaginar por medio de argumentos y de documentos inéditos que las asociaciones Pro Loco de Torno y de Moltrasio ponen a disposición del público en este segundo viaje lariano en el tiempo, en aquella vida de ayer y en la imaginada del mañana.

ОЗЕРО ГОВОРИТ

События, происходившие 11 июня 1522, о которых мы упоминали в прошлом году, запечатлели символическое примирение двух древних врагов, двух селений, расположенных по разные стороны озера, а также представили первый проект на будущее: помочь сохранить культурное наследие и окружающую среду озера Комо для будущих поколений.

Озеро Комо, кажется, все еще говорит с нами не только своими пейзажами и ландшафтами, но и реальными историями, из документов, сохранившихся в архивах. Древние навыки со временем подверглись эволюции в профессиях, которые связаны с развитием, включая туризм и гастрономию, но инструменты, трудолюбие и страсть остались как в прежние времена. И все передвижения по воде можно сравнить с движением колеса времени: множество судов, которые раньше зависели от ветра и формы, теперь оснащены моторами, судостроение идет в ногу со временем, но с осознанием неизменным на протяжении веков: полезность озера. А вот и окружающая среда и воды озера Комо: этот незаменимый элемент функциональный и эстетический нашей среды обитания, наши активы, которые мы должны оберегать и бережно расходовать.

Озеро говорит: Итак, слушайте его... Это приглашение к ознакомлению и представлению посредством аргументов и документов Pro Loco Torno и Moltrasio, обращенных к общественности в эту вторую поездку на озеро Комо во времени, чтобы пережить опыт прошлого и воображаемого будущего.

PRO LOCO TORNO • ASSOCIAZIONE PRO MOLTRASIO



IL LAGO CI PARLA 2012



DOMENICA 10 GIUGNO
VOCI DAL PASSATO
ECHI NEL PRESENTE

10 GIUGNO 2012

II EDIZIONE “1522” TORNO-MOLTRASIO
IL LAGO CI PARLA

PROGRAMMA DELLA GIORNATA

■ ore 9,30/18,00
Un motoscafo-navetta, a disposizione dei partecipanti alla manifestazione, collegherà i paesi di Moltrasio e Torno

■ ore 10,00/10,30
Grand Hotel Imperiale - Moltrasio
Caffè di benvenuto per i partecipanti al Convegno

■ ore 10,30/12,40
Grand Hotel Imperiale
Convegno “Voci dal passato, echi nel presente”

■ ore 13,15
Torno, piazza Casartelli alla riva
degustazione piatti tipici

Tre mostre da visitare:

■ ore 9,30/16,00
Piazza S.Rocco (imbarcadere) - Moltrasio
“La pesca e le imbarcazioni”
a cura di Antonio Aquilini,
esperto di pesca lacustre
con la partecipazione della classe V
scuola primaria Moltrasio

■ ore 10,00/17,00
Grand Hotel Imperiale - Moltrasio
Ecologia: “Come cambia il tuo lago”
a cura della Dr.ssa Roberta Bettinetti
Professore aggregato presso la Facoltà di Scienze
Università dell’Insubria

■ ore 10,00/17,00
Palazzo Comunale di Torno - via Plinio
“Modelli navali lariani”
a cura dell’Associazione Navilariane e
dell’Associazione Modelnavilario

10 GIUGNO 2012

VOCI DAL PASSATO,
ECHI NEL PRESENTE

PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Grand Hotel Imperiale di Moltrasio

■ ore 10,00 Caffè di benvenuto

■ ore 10,30/10,40 Apertura lavori
Ferdinando Cetti Serbelloni di San Gabrio
Presidente Pro Moltrasio

■ ore 10,40/10,50
Il secondo anno della manifestazione “1522”
Presentazione dei Relatori
Claudio Castoldi
Consigliere Pro Moltrasio

■ ore 10,50/11,20
Prof. Paolo Grillo
Professore di storia medioevale presso
l’Università degli Studi di Milano

La vita quotidiana sul Lario tra Medioevo e Età Moderna

■ ore 11,20/11,50
Prof.ssa Silvana Galassi
Già titolare della cattedra di Ecologia presso
l’Università degli Studi di Milano

L’ecosistema del Lario e i suoi “servizi”

■ ore 11,50/12,20
Dr. Jean Marc Droulers
Presidente di Villa Erba - Cernobbio
Il lago come risorsa, oggi

■ ore 12,20/12,30 Interventi liberi

■ ore 12,30/12,40 Chiusura lavori
Silvia Burlon
Presidente Pro loco Torno

23 LUGLIO 2012

16ª traversata a nuoto Torno Moltrasio
per informazioni: www.dichepiede6.it

IL LAGO CI PARLA

Con l’evento “11 giugno 1522”, rievocato nella manifesta-
zione inaugurale dello scorso anno, si suggellava nella stretta
di mano dei Sindaci in mezzo al lago, non solo la simbolica
riappacificazione di due paesi anticamente nemici, ma anche
un nuovo patto di attenzione all’ambiente lariano e al suo
patrimonio d’identità come prezioso valore per pensare il fu-
turo: altri tempi, prima e dopo di noi.

Ecco allora che i “laghèe” del XXI secolo si sono rimessi al-
l’ascolto di quelle “voci dal passato” con cui il Lago di Como
sembra ancora volerci parlare. Ce ne parla con il suo paesag-
gio, le sue atmosfere, le sue arti, ma anche con le storie di vita
vissuta ancora palpitanti nell’inchiestro scolorito dei docu-
menti custoditi negli archivi storici.
E ce ne parla quotidianamente attraverso le attività che fermen-
tano in questo ambiente sempre in divenire, evoluzione conti-
nua di abilità antiche di sopravvivenza in luoghi fatti d’acqua
e di montagne, divenuti crocevia di genti e di culture.

È il caso della pesca con i suoi sistemi originali mai rinnegati,
attualizzati ancora in professioni emergenti che coinvolgono
anche settori turistici e gastronomici, ma sempre con le bar-
che, gli strumenti, le fatiche e la passione oggi non ancora
così dissimili da allora .
E tutta la mobilità sull’acqua che è in continuo adattamento
di ruolo nei secoli, con una varietà di scafi pensati per la bat-
taglia o il trasporto, per la pesca o il contrabbando, per il di-
porto o il turismo, ma con una consapevolezza immutata nei
secoli: l’utilità del lago.
Comballi o aliscafi, lance o piroscafi sono stati disegnati e co-
struiti per vincere la stessa sfida di velocità e di portata che
un tempo dipendeva dai venti e dalla linea degli scafi filanti
nel silenzio, quanto oggi dai motori e da una cantieristica che
dialoga ad alta voce con l’ambiente.

Ed ecco l’ambiente lariano, il suo contesto naturale e quello
abitato e costruito e soprattutto l’acqua del lago: questo in-
sostituibile elemento funzionale ed estetico del nostro habi-
tat, finalmente avvertito come un bene da tutelare e da
difendere dalle aggressioni di un progresso che spesso le am-
mette e le permette.

Il lago ci parla: dunque ascoltiamo... È un invito a cono-
scere e indagare, attraverso argomenti inediti, che le Pro Loco
di Torno e di Moltrasio rivolgono al pubblico in questa se-
condo viaggio lariano nel tempo, in quello vissuto di ieri e in
quello immaginato di domani.

11 GIUGNO 1522

LA DISTRUZIONE DI TORNO

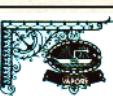
Così racconta la cronaca contemporanea dello storico
Benedetto Giovio (1471-1545):

“...approntati i navigli il conte (governatore di Como) dispose
la spedizione di Torno. Dà il comando della flotta a Domenico
il Matto e gli prescrive di non trattenere e di non seguire le navi
che partissero... Lo stesso con mille e cinquecento uomini gua-
dagna i monti sopra il borgo e piomba sui nemici. Alla vista dei
nemici i Tornaschi ingombrano tutte le vie, combattono per la
propria difese e a tutt’uomo impediscono ai nemici di sormon-
tare le barriere... Intanto avevano allestito nel molo circa qua-
ranta barconi; vi caricano quanta più roba possono e vi fanno
entrare donne e fanciulli, all’ingrossare dei nemici pigliano il
largo e il Conte vittorioso entrò in Torno... Chi dei Tornaschi,
nel saltar sulle navi... messo il piede in fallo, sdrucchiolò nel lago,
e chi fu tagliato a pezzi dai nemici. Una giovane saltò dal piano
alto per non patire strapazzo dai nemici. Spatriati i Tornaschi
il Conte mandò a sacco e in fiamme tutte le case... di più le
chiese, ricche di quadri a oro e di organi, furono messe a nudo
e profanate e i sacri bronzi calati giù dai campanili. Poi fu fatto
rovinare il molo dai guastatori e radere al suolo i palagi, le abi-
tazioni vuotate, strappati i voti alle cappelle, il ferraccio e ogni
resto preda del volgo. Il popolo fu dato al bando e le sostanze al
fisco. Torno era la più popolosa delle borgate del Lario...
Ma i Tornaschi non lasciarono la patria senza vendetta... Poi
quegli abili naviganti corseggiano per tre mesi il lago senza con-
trasto... con ruberie... stragi e incendi. Mettono a ferro e fuoco
Laglio, Carate, Moltrasio e Cernobbio, terre a loro nemiche .

... E LE CAMPANE DI MOLTRASIO

Francesco Ballarini nel “Compendio delle croniche della Città
di Como” del 1619 così ricorda:

“...nel qual giorno (11 giugno 1522) uomini di Moltrasio della
fattione ducale postavi di rimpetto dall’altro canto del Lario,
sonavano le campane di festa per la solennità di S.Barnaba, loro
santo titolare, onde furon sempre dall’hor in poi dai Tornaschi
odiati, sotto pretesto che tal sonare si facesse per allegrezza del-
l’incendio della nemica terra”.

MAIN SPONSOR	
	Villa d’Este Hotel www.villadeste.it
	Grand Hotel Imperiale Hotel e Ristorante www.imperialemoltrasio.it
	POSTA Hotel Ristorante www.hotel-posta.it
	Villa Erba Centro Congressi www.villaerba.it
	ALMAR Realizzazione Impianti Elettrici www.almarsrl.it
CON IL SOSTEGNO DI	
	Cassa Rurale Artigiana Filiale di Cernobbio www.cracantu.it
	Banca FIDEURAM Private Banker: Antonio Saldarini tel. 031/2767711
	Albergo Ristorante Vapore Torno www.hotelvapore.it
	Farmacia Dr. Cereda Torno tel. e fax 031/369139
	Lory Style di Lorena Pizzotti Acconciature unisex - Torno tel. 031/418312
	Azienda agricola Torno tel. 031/419681
	La Pliniana Gelateria Pasticceria - Torno tel. 031/309922
Bar Gelateria Italia Torno - tel. 031/419150	Alimentari Luca Torno - tel. 031/369189